

ACORD
ÎN TRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII UNGARE
PRIVIND
COOPERAREA ÎN MISIUNI DE POLIȚIE AERIANĂ



Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, numite în continuare Părți,

Subliniind necesitatea de a dezvolta cooperarea în domeniul apărării aeriene între statele lor, în calitate de membre ale Organizației Tratatului Atlanticului de Nord, numită în continuare NATO,

Ținând cont de Sistemul Integrat de Apărare Aeriană al NATO, numit în continuare NATINADS și de obligațiile conexe cuprinse în documentul MC 54/1, în documentul NATO privind poliția aeriană (AC/281-N(2004)0106), precum și de spiritul, scopul și prevederile directivei SACEUR referitoare la poliția aeriană,

Încercând, mai ales, să vegheze la siguranța zborurilor internaționale și să asigure asistență reciprocă în lupta împotriva terorismului internațional, să coopereze și să implementeze proceduri și condiții de luare a deciziilor,

Ținând cont de prevederile referitoare la poliția aeriană ale legislației relevante din cele două state,

Convin următoarele:

Articolul 1 DEFINIȚII

Pentru scopul prezentului Acord, potrivit documentelor NATO menționate:

a) **Utilizarea aeronavelor:** înseamnă zborul aeronavelor care efectuează serviciul de poliție aeriană asigurat de către Părți care implică trecerea frontierei în legătură cu misiunile încredințate, și inclusiv zborul de întoarcere la baza aeriană;

b) **Angajare:** înseamnă o activitate specifică a aeronavelor care efectuează serviciul de poliție aeriană, conform NATINADS, putând include folosirea armelor din dotare pentru nimicirea aeronavei interceptate;

c) **Asigurarea de servicii:** înseamnă sprijinul pentru echipajul care efectuează serviciul de poliție aeriană, pentru a menține aeronava în stare operațională, în special prin realimentare, servicii tehnice și reparații curente cu excepția punerii de armament la dispoziție;

d) **Serviciul de poliție aeriană; alertă pentru reacție rapidă (interceptor) (QRA(I)):** înseamnă serviciul specializat pentru apărarea și controlul spațiului aerian al NATO, condus de comandamentul competent (CAOC) al NATO;

e) **Aeronavă în serviciul de poliție aeriană, QRA(I):** înseamnă aeronava militară aparținând Forțelor Aeriene ale statelor Părților, care îndeplinește de facto serviciul de poliție aeriană;



f) **Persoană autorizată să ordone deschiderea focului:** înseamnă acea persoană desemnată de autoritățile naționale competente să ordone pilotului unei aeronave din serviciul de poliție aeriană deschiderea focului de avertizare sau de nimicire;

g) **Comandamentele responsabile care comandă operația NATO (CAOC):** înseamnă comandamentele autorizate care asigură controlul operațional cu autoritate regională în spațiul aerian al NATO incluzând spațiul aerian al statelor Părților în vederea apărării spațiului aerian aliat în conformitate cu documentele referitoare la NATINADS și Poliție Aeriană ale NATO;

h) **Spațiul aerian al NATO:** spațiu aerian definit ca fiind spațiul aerian al NATO, în documentul NATINADS.

i) **Spațiul aerian național :** înseamnă spațiul aerian aflat deasupra teritoriului statului Părții respective, care din punct de vedere geografic reprezintă o Parte a spațiului aerian al NATO.

ARTICOLUL 2 PREVEDERI GENERALE

(1) Ministerul Apărării din România, în numele Părții române și Ministerul Apărării din Republica Ungară în numele Părții ungare, ambele numite în continuare "ministere", vor fi responsabile pentru coordonarea aplicării prezentului Acord.

(2) Instituțiile menționate la alineatul 1 al prezentului articol vor împuternici structurile enumerate la articolul 4 să planifice, organizeze și implementeze modalitățile de cooperare stipulate în prezentul Acord.

ARTICOLUL 3 SCOP

Scopul prezentului Acord este de a stabili principalele reguli de cooperare în vederea creșterii eficienței activității forțelor pregătite pentru apărare aeriană în cadrul NATINADS, de a determina principalele reguli de angajare și de a stabili alte aspecte în legătură cu implementarea misiunilor de poliție aeriană. De asemenea, scopul prezentului Acord, este de a statua principiul necesității de a instrui personalul Forțelor Aeriene în vederea îndeplinirii obiectivelor menționate.



ARTICOLUL 4

STRUCTURI ȘI ORGANISME CARE COOPEREAZĂ

(1) Pentru Partea română:

- a) Statul Major al Forțelor Aeriene, București; --
- b) Centrul Operațional Aerian Principal, MAOC, Balotesti;
- c) Centrul de Control și Informare, CRC, Balotești;
- d) Aerodromuri desemnate pentru asistență: Câmpia Turzii, Giarmata.

(2) Pentru Partea Ungară:

- a) Comandamentul Întrunit al Forțelor Armate Ungare, Székesfehérvár;
- b) Centrul Operațional al Comandamentului Întrunit al Forțelor Armate Ungare, Veszprem;
- c) Regimentul 54 de Control al Spațiului Aerian, Veszprem;
- d) Centrul de Control și Informare Nr. 1, CRC, Veszprem;
- e) Aerodromuri desemnate pentru asistență: Papa, Kecskemet și Szolnok.

ARTICOLUL 5

RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR

(1) Autoritățile competente ale statelor Părților vor aproba reciproc ca aeronavele interceptoare cu armament la bord ale forțelor lor aeriene aflate în serviciul de poliție aeriană – strict în spațiul aerian aliāt – să părăsească spațiile aeriene naționale sau să intre în spațiul aerian al statului celeilalte Părți când este necesar și acolo să fie folosite conform procedurilor de angajare ale NATINADS pentru a proteja spațiul aliāt.

(2) Aprobarea menționată la alineatul (1) va fi valabilă numai însoțită de înștiințarea persoanei/comandantului celeilalte Părți autorizat/ă să ordone deschiderea focului.



ARTICOLUL 6

APROBAREA INTRĂRII ȘI UTILIZĂRII SPAȚIULUI AERIAN NAȚIONAL DE CĂTRE AERONAVELE CELEILALTE PĂRȚI

(1) Partea ungară va întreprinde demersuri pentru simplificarea regulilor de intrare și utilizare a spațiului său aerian național de către aeronavele românești îndeplinind misiuni de poliție aeriană care se vor desfășura pe baza permisiunii generalului din Forțele Aeriene Ungare desemnat pentru a îndeplini acest serviciu, fără a se transmite vreun angajament diplomatic special sau orar de zbor.

(2) Partea Română va întreprinde demersuri pentru simplificarea regulilor de intrare și utilizare a spațiului său aerian național de către aeronavele ungare îndeplinind misiuni de poliție aeriană care se vor desfășura pe baza permisiunii ministrului apărării din România sau a reprezentantului său împuternicit, fără a se transmite vreun angajament diplomatic special sau orar de zbor.

ARTICOLUL 7

UTILIZAREA SPAȚIULUI AERIAN ȘI A AERODROMURILOR

(1) Utilizarea reciprocă a spațiilor aeriene ale României și Republicii Ungare va fi pusă în practică prin coordonarea comandamentului militar responsabil pentru controlul spațiului aerian (CRC), conform alineatului (4) al prezentului articol.

(2) Utilizarea aerodromurilor desemnate din România și Republica Ungară, pentru aterizarea aeronavelor aflate în serviciul de poliție aeriană și a aeronavelor interceptate, va fi autorizată și coordonată de către CRC-ul responsabil.

(3) În situații de urgență, aceste aeronave pot utiliza orice aerodrom național disponibil și adecvat pentru aterizare, al celeilalte Părți cu autorizarea și coordonarea CRC-ului responsabil.

(4) Schimbările în datele de trafic ale aerodromurilor desemnate potrivit alineatelor (2) și (3) ale prezentului articol, vor fi comunicate reciproc, fără întârziere.

ARTICOLUL 8

CĂUTAREA - SALVAREA ȘI INVESTIGAREA ACCIDENTELOR DE ZBOR

(1) Părțile vor fi obligate să asigure serviciul de căutare și salvare pe teritoriile statelor lor, pentru a oferi ajutor echipajelor aflate în dificultate, a asigura salvarea aeronavelor și a lua măsurile necesare pentru înlăturarea



consecințelor. Datele și informațiile necesare vor fi schimbate reciproc, fără întârziere. În acest scop, operațiunile de căutare și salvare vor fi organizate și desfășurate potrivit "Protocolului privind căutarea - salvarea, semnat la Szolnok, la 24 septembrie 2004, adițional la Acordul între Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Republica Ungară privind cooperarea între forțele aeriene semnat la Arad, la 17 octombrie 2002".

(2) Experiența acumulată din evaluarea accidentelor de zbor și a dezastrelor produse pe durata implicării aeronavelor pregătite pentru apărare aeriană va fi comunicată reciproc în scopul de a evita evenimente similare.

(3) În cazul producerii unui eveniment de natura celor menționate la alineatul (2) al prezentului articol, pe teritoriul statului uneia dintre Părți, experții în siguranța zborurilor ai celeilalte Părți, pot fi implicați în investigații potrivit variantei actualizate a documentului STANAG 3531 referitor la investigațiile privind siguranța și raportarea accidentelor/incidentelor în care sunt implicate aeronave militare și/sau rachete.

ARTICOLUL 9 PREGĂTIRE ȘI VIZITE

(1) Pentru a atinge scopurile menționate la articolul 3 al prezentului Acord, Părțile vor asigura reciproc condiții de pregătire și vizite.

(2) Detaliile referitoare la desfășurarea exercițiilor comune de pregătire și la alte aspecte tehnice legate de problematica poliției aeriene, vor fi stabilite într-o înțelegere tehnică semnată la nivelul șefilor statelor majore ale forțelor aeriene.

ARTICOLUL 10 SPRIJINUL LA SOL ȘI ÎN AER PENTRU AERONAVELE DIN SERVICIUL DE POLIȚIE AERIANĂ

(1) Modalitatea de rambursare a sprijinului pentru aeronavele din serviciul de poliție aeriană, oferit pe aerodromurile militare sau în spațiul aerian al statului celeilalte Părți, precum și pentru materialele și serviciile asigurate, va fi reglementată printr-un acord separat între ministere. Conținutul acestui acord va fi determinat de documentul STANAG 2034 - Procedurile standard ale NATO pentru sprijinul logistic reciproc.

(2) Independent de acordul menționat la alineatul (1) al prezentului articol, rambursarea contravalorii armamentului și materialelor tehnice cum ar fi rachete, muniție, material pirotehnic, folosite în scopul utilizării unei



aeronave din serviciul de poliție aeriană, pe teritoriul statului celeilalte Părți, va fi suportată de acea Parte în al cărei interes s-a făcut angajarea, cu înștiințarea deschiderii focului.

ARTICOLUL 11 COMPENSAREA PAGUBELOR

(1) Compensarea pagubelor provocate terților în cadrul aplicării prezentului Acord este responsabilitatea Părții în al cărei spațiu aerian național se află sectorul de angajare.

(2) În legătură cu angajarea aeronavelor pregătite pentru apărare aeriană, daunele provocate proprietății și echipamentului militar sau aparținând altui stat, compensarea acestora va fi stabilită și împărțită în urma inspecției reprezentanților ministerelor, în conformitate cu prevederile Articolului VIII din Acordul între Părțile la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor (NATO SOFA).

(3) În cazul daunelor provocate pe timpul instruirii și vizitelor, se vor aplica prevederile Articolului VIII al NATO SOFA.

(4) Când NATO va lua hotărâri în legătură cu împărțirea și plata despăgubirilor pentru daunele provocate ca urmare a angajării aeronavelor din serviciul de poliție aeriană, care vor fi obligatorii pentru fiecare stat membru, Părțile vor aplica astfel de hotărâri, în mod corespunzător.

ARTICOLUL 12 ALTE PREVEDERI

(1) Cooperarea militară între Părți pentru folosirea aeronavelor pregătite pentru poliție aeriană, se va desfășura în limba engleză; în alte situații pot fi folosiți, de asemenea, traducători, potrivit aprobărilor șefilor structurilor care cooperează, conform prevederilor articolului 4 al prezentului Acord.

(2) Controlul pașapoartelor și autorizațiile vamale pentru echipajele care se deplasează în chestiuni care privesc aeronavele militare – cu excepția alineatului (3) al prezentului articol – se vor asigura de către Partea gazdă conform cu NATO SOFA și legislația națională a statelor Părților.

(3) În cazul trecerii frontierei și aterizării în legătură cu angajarea sau alte activități neplanificate, prevederile alineatului (2) al prezentului articol nu se vor aplica, iar echipajului vizitator nu i se va permite ieșirea din facilitățile militare ale Părții gazdă atât timp cât prezența lor e necesară.

(4) Părțile vor respecta prevederile documentelor standardizate ale NATO, în special varianta actualizată a documentului CM(2002)49 și legislația lor



națională privind protecția informațiilor și documentelor, în legătură cu aplicarea prezentului Acord și vor folosi cel puțin clasificări echivalente cu cele transmise de către cealaltă Parte.

ARTICOLUL 13 PREVEDERI FINALE

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei scrisori de notificare trimisă pe canale diplomatice, prin care Părțile se informează asupra îndeplinirii procedurilor legale interne, necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată, dar Părțile pot exprima încetarea valabilității sale, în orice moment, în scris. Acordul își va înceta valabilitatea la șase luni de la data când o Parte primește o notificare de la cealaltă Parte, despre intenția de încetare a valabilității.

În caz de încetare a valabilității, prevederile relevante ale Acordului vor continua să fie în vigoare până când toate activitățile aflate în derulare se vor încheia sau toate problemele rezultând din activități desfășurate în temeiul prezentului Acord, vor fi rezolvate.

(3) Prezentul Acord poate fi amendat oricând în scris, cu consimțământul ambelor Părți. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu alineatul (1) al prezentului articol.

Semnat în două exemplare originale în limbile română, maghiară și engleză, la Sibiu, la data de 14 noiembrie 2007. În caz de diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI**

**Corneliu Dobrițoiu
Secretar de stat
Ministerul Apărării**

**PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII
UNGARE**

**Agnes Vadai
Secretar de Stat
Ministerul Apărării**

DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL.

**ȘEFUL DIRECȚIEI COOPERARE INTERNAȚIONALĂ ÎN DOMENIUL
APĂRĂRII**

General de brigadă



ALEXANDRU COTOARĂ-NICOLAE

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
ON COOPERATION IN AIR POLICING MISSIONS



The Government of Romania and the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as Parties,

emphasizing the need of extending co-operation to the field of air defence between their countries as members of the Organization of the North Atlantic Treaty, hereinafter referred to as NATO,

observing NATO Integrated Air Defence System, hereinafter referred to as NATINADS, and the relating obligations included in MC 54/1 document, in NATO Air Policing document (AC/281-N(2004)0106), the spirit, the aim and prescriptions of the directive of SACEUR relating to Air Policing,

specially attempting to watch the safety of international flying and to provide mutual assistance in the fight against international terrorism, to co-operate and to implement decision making procedures and conditions,

observing the provisions relating to air policing of the relevant national legislation of the two states,

agree as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, in accordance with respective NATO documents:

a) **Aircraft employment:** flying of the aircraft performing air policing service provided by the Parties, including border crossings in connection with the assigned tasks, and including the return flight to the airbase;

b) **Engagement:** specific activities of the aircraft performing air policing service, according to the NATINADS, including the use of the weapons systems to destroy the intercepted aircraft;

c) **Servicing:** support offered to the crew performing air policing service, in order to keep the aircraft in operation, especially refuelling, technical service and support for small repairs, except of supply of weapons;

d) **Air policing service, Quick Reaction Alert (Interceptor), (QRA(I)):** specialized service assigned for the defence and control of NATO airspace commanded by the competent command (CAOC) of NATO;

e) **Air policing service aircraft:** military aircraft belonging to the Air Forces of the states of the Parties, performing de facto air policing service;

f) **Authorized person to order opening fire:** the person designated by the competent national authorities to order opening of warning or destroying fire to

the pilot of an air policing service aircraft (QRA(I));

g) **Responsible Headquarters commanding the NATO operation (CAOC):** Authorized headquarters providing operational control with regional authority in the NATO airspace including the national airspace of the Parties for the protection of NATO airspace according to NATINADS and NATO Air Policing documents;

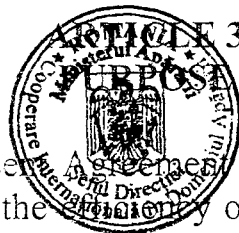
h) **NATO airspace:** airspace defined as NATO airspace in the NATINADS document;

i) **National airspace:** airspace above the territory of the State of the given Party, a part of NATO airspace geographically.

ARTICLE 2 GENERAL PROVISIONS

(1) The Ministry of Defence of Romania on behalf of the Romanian Party while the Ministry of Defence of the Republic of Hungary, on behalf of the Hungarian Party, together hereinafter named Ministries, will be responsible for the co-ordination and implementation of the present Agreement.

(2) The organizations indicated in paragraph (1) of the present Article will entrust the organizations listed under Article 4 to plan, organize and implement the co-operation stipulated in the present Agreement.



ARTICLE 3
The purpose of the present Agreement is to create the main rules of co-operation in order to improve the efficiency of activity of air defence readiness forces within the framework of NATINADS, to determine the main rules of engagement and to settle other issues in connection with the implementation of air policing tasks. Also, the aim of the present Agreement is to ensure the principle of necessity of which the two countries participate in order to accomplish the above mentioned objectives.

ARTICLE 4
COOPERATING ORGANIZATIONS AND BODIES

- (1) On behalf of the Romanian Party:
- | | |
|--|--------------------------|
| a) Romanian Air Force Headquarter, ROAF HQ | Bucharest; |
| b) Main Air Operation Command MAOC | Balotești; |
| c) CRC | Balotești; |
| d) Airfields assigned to assistance: | Câmpia Turzii, Giarmata. |

- (2) On behalf of the Hungarian Party:
- | | |
|--|-----------------------------|
| a) HDF Joint Command | Székesfehérvár; |
| b) HDF JC Operation Centre | Veszprém; |
| c) HDF 54 th Veszprém Airspace Control Regiment | Veszprém; |
| d) Control and Reporting Centre (CRC) No. 1 | Veszprém; |
| e) Airfields assigned to assistance: | Pápa, Kecskemét and Szolnok |

ARTICLE 5
RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

(1) The competent authorities of the states of the Parties will mutually approve that armed interceptor aircraft of their air forces in air policing service - strictly within NATO airspace - will not leave their national airspaces, or enter the airspace of the State of the other Party when necessary and be employed there according to the engagement procedures NATINADS, to protect NATO airspace.



(2) The approval provided under paragraph (1) above will be valid together with acknowledgement of the person/commander of the other Party authorized to order fire.

ARTICLE 6
APPROVAL OF ENTRY AND USE OF THE NATIONAL AIRSPACE BY
THE OTHER PARTY'S AIRCRAFT

(1) The Hungarian Party will undertake the simplification of the rules of entry and use of its national airspace by Romanian aircraft performing air policing tasks, which will be carried out upon the permit of the designated duty general of HDF Air Force, without submitting any special diplomatic

engagement or flying schedule.

(2) The Romanian Party will undertake the simplification of the rules of entry and use of its national airspace by Hungarian aircraft performing air policing tasks, which will be carried out upon the permit of the minister of defence of Romania or his authorized representative without submitting any special diplomatic engagement or flying schedule.

ARTICLE 7 USE OF AIRSPACE AND AIRFIELDS

(1) Mutual use of the airspaces of Romania and the Republic of Hungary will be implemented with the co-ordination of the responsible military air control command (CRC), according to paragraph (4) of the present Article.

(2) The use of the assigned airfields of the Republic of Hungary and Romania for landing the aircraft of the air policing service and the intercepted aircraft will be authorized and co-ordinated by the responsible CRC.

(3) In case of emergency these aircraft may use any available and suitable national airfields of the other Party for landing with the authorization and co-ordination of the responsible CRC.

(4) Changes in the traffic data of the assigned airfields under paragraphs (2) and (3) of the present Article, will be communicated with each other without delay.



SEARCH AND RESCUE AND INVESTIGATION OF FLYING ACCIDENTS

(1) The Parties will be obliged to provide search and rescue service on territory of their states, to render help to the crew in difficulty and to the passengers of aircrafts and to implement actions to be taken in case of emergency. Information and data will be provided to each other without delay. With this aim, the search and rescue operations will be organized and developed according to the "Additional Protocol to the Agreement between the Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the Republic of Hungary concerning the cooperation between the Air Forces, signed in Arad on 17th October 2002, regarding search and rescue, signed in Szolnok on 24th September 2004."

(2) Lessons learned from the evaluation of flying accidents and disasters happened during the involvement of the aircraft of air defence readiness service

will be communicated to each other to avoid similar events.


(3) In case of the event under paragraph (2) of the present Article will occur in the territory of the State of one Party, the flying safety experts of the other Party can be involved into the inspection, according to STANAG 3531 on safety investigation and reporting of accidents/incidents including military aircraft and/or missiles.

ARTICLE 9 TRAINING AND VISITS

(1) To achieve and maintain the goals under the provisions of Article 3 of the present Agreement, the Parties will mutually provide training and visits conditions.

(2) Details about the development of common training exercises and other technical issues related to air policing will be established in a technical arrangement signed at the level of Air Forces Commanders.

ARTICLE 10 GROUND AND AIR SERVICING OF AIR POLICING AIRCRAFT

(1) The modality of reimbursing ~~sums of~~ for the air policing aircraft on the military airfields, or in the airspace of the other Party, as well as material and services provided will be governed by a separate agreement between the Ministries. Its content will be defined by STANAG 2034 (NATO STANDARD PROCEDURES FOR MUTUAL LOG  ASSISTANCE).

(2) Independently from the agreement mentioned in paragraph (1) of the present Article, the reimbursement of the armaments-technical materiel (missiles, ammunition, pyrotechnic material etc.) used in the interest of the employing air policing aircraft in the territory of the other Party will be covered by the Party whose interest (with acknowledged exceptions) is involved in the engagement.

ARTICLE 11 COMPENSATION OF DAMAGES

(1) Compensation of damages caused for third persons within the scope of the present Agreement is the liability of the Party in whose national airspace the sector of engagement is located.

(2) In connection with the engagement of air defence readiness aircrafts the

damages caused in military or other state property and equipment will be shared and settled upon the inspection of the representatives of the Ministries with regard to the provisions of Article VIII of Agreement Between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA).

(3) In case of damages caused during training and visits the stipulations of Article VIII of NATO SOFA will be applied.

(4) When NATO will make decisions in connection with sharing and indemnifying damages caused by the engagement of air policing aircraft, which will be binding to every member state, the Parties will apply such decisions accordingly.

ARTICLE 12 OTHER PROVISIONS

(1) The military co-operation between the Parties to employ aircraft ready for air policing service will be carried out in English; in other cases interpreters may be involved as well, according to the approval of the heads of the co-operating organizations under the provisions of Article 4 of the present Agreement.

(2) Passport and customs control for the crew arriving in connection with military aircraft - with the exception of paragraph (3) of the present Article - will be provided by the host Party according to NATO SOFA and national legislation of the states of the Parties.

(3) In case of border crossing and landing in connection with engagement or other extraordinary activities the provisions of paragraph (2) of the present Article will not be applied, however the arriving crew will not be allowed to leave the military installation of the host Party while their presence is necessary.

(4) The Parties will follow the provisions of NATO standardized documents, especially CM(2002)49 and their national law for information and document protection in connection with NATO SOFA. The Parties will use at least equal classifications to what was sent to them by the other Party.

ARTICLE 13 FINAL PROVISIONS

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last letter of notification sent by the Parties through diplomatic channels, informing on the completion of the internal legal procedures necessary for its

entry into force.

(2) The present Agreement is concluded for an indefinite period, however the Parties may terminate it in writing any time. The Agreement will cease to be in force after six months from the date when a Party receives a notification of the other Party about the intention to terminate it.

In case of termination, the relevant provisions of the present Agreement will remain in effect until all ongoing activities will be terminated or all issues arising from the activities carried out under the present Agreement will be settled.

(3) The present Agreement may be amended at any time in writing by the mutual consent of the Parties. The amendments enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.

Signed in two original copies in Romanian, Hungarian and English languages in Sibiu on 14th of November 2007. In case of difference in interpretation the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF ROMANIA**

Bof/35

**ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HUNGARY**

Vasile Ives

DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL.

**SEFUL DIRECȚIEI COOPERARE INTERNAȚIONALĂ
ÎN DOMENIUL APĂRĂRII**
Gl. bg. ing.



ALEXANDRU COTOARĂ-NICOLAE